

Écritures nomades :

Trois écrivains argentins en France



©Chantal Bideau

Le mercredi 18 janvier, 19h, à la Maison Internationale de Rennes, nous aurons le plaisir d'accueillir trois auteurs argentins qui vivent et écrivent en France. Chacun a fait et fait encore l'expérience de la distance, du déplacement, de l'écriture de l'entre-deux. Exil choisi, exil subi - Ariana Harwicz a choisi de s'installer en 2007 en France pour ses études, Néstor Ponce et Pablo Nemirovsky ont dû quitter leur pays pendant la dictature militaire des années 70 - tous trois se recréent et créent depuis « l'autre côté ». Le temps d'une soirée, ils se prêteront à une conversation croisée autour de leur écriture nomade. Ensemble, nous explorerons les liens entre l'exil, la distance et l'écriture. Nous aborderons l'entre-deux linguistique et le problème de la traduction. Nous nous interrogerons sur la question de l'identité des auteurs (auteurs français ou argentins ?) et sur l'insertion de leur œuvre dans un corpus (corpus national argentin, corpus nomade ou corpus « monde » ?). Ces réflexions seront ponctuées d'intermèdes musicaux improvisés sur des lectures d'extraits de leurs textes.



Ariana Harwicz est née en 1977 en Argentine (Buenos Aires) où elle a fait des études d'écriture scénaristique et dramaturgique et s'est essayée au théâtre en tant qu'actrice. En 2007, elle vient en France pour étudier la littérature comparée à la Sorbonne. Depuis, elle vit dans un petit village dans la campagne à deux heures de Paris. C'est là qu'elle a écrit ses trois romans *Matate amor* (2012), *La débil mental* (2014) et *Precoz* (2015). Tous sont des huis-clos ruraux qui vont et viennent entre des relations familiales étouffantes et des fuites en avant vers l'errance et la bestialité. Son écriture -comme sa vie- est rythmée par le passage, la coupure. Des coupures génératrices d'une création infinie. Ses personnages sans noms, orphelins et apatrides, errent dans des espaces-seuils et transgressent les frontières. Si l'Argentine n'est pas nommée, elle semble néanmoins omniprésente dans la matière du texte, sa sonorité, son rythme, dans la langue, orale, mutante, hybride.

http://www.mardulceeditora.com.ar/ampliar_prensa.php?id=38



Néstor Ponce est né à La Plata en 1955. Il est installé en France depuis 1979. Il est l'auteur de plusieurs romans, livres de poésie et essais. Parmi ses nombreuses publications, nous pouvons citer : *El intérprete* (1998), *La bestia de las diagonales* (1999), *Azote* (2008) ou encore *Toda la ceguera del mundo* pour les romans et *Desapariencia no engaña* (2010) pour la poésie. Actuellement, il est professeur de littératures et civilisations hispano-américaines à l'université de Rennes 2, où il dirige la revue électronique *Amerika*. Néstor Ponce est un nomade. Il voyage constamment : il se déplace d'un métier à un autre, d'une écriture à une autre (du journalisme à la littérature, en passant par la recherche et la traduction), de la création à la transmission, d'une langue à l'autre vivant entre le français et l'espagnol. Son écriture passe d'un genre à l'autre (du policier, au roman historique en passant pas la science-fiction). Enfin il est nomade au sens philosophique: s'il s'est exilé au Brésil puis en France, c'est pour fuir la dictature argentine. Ses romans et poèmes semblent tous tournés vers l'enquête ou la quête de l'identité, de l'histoire, de la justice. Reconstructions historiques, *rescates* de mémoire et de voix, constructions d'univers et d'une langue poétique. L'écriture est-elle sa patrie ?

<http://www.nestorponce.com/>



Pablo Nemirovsky est né en 1958 à Buenos Aires. Il quitte l'Argentine pour la France en 1976 au début de la dictature militaire. Il vit depuis à Paris où il pratique plusieurs disciplines : l'écriture et la musique. Il commence par étudier la composition et la flûte en autodidacte puis le bandonéon. Il est membre du mouvement littéraire « Rever » et du « Club Palindrómico Internacional ». Il a publié trois recueils de palindromes en Argentine et au Mexique : *Sobreverbos* et *Miguel de Cervantes, Autor del « Soldado Rod Adlos »* en collaboration avec le catalan Xavi Torres ainsi que *Yo sin vos ovni soy*. Son premier roman *Del otro lado del otro lado*, sorti en 2012, vient d'être traduit en français. Il le qualifie de « monodirectionnel ». Pablo Nemirovsky y aborde son expérience de l'exil à travers une fiction où le lecteur suit les déambulations d'un groupe d'amis argentins à Paris mêlant loufoquerie, nostalgie et désespoir et où la philosophie, la récréation de la langue et l'humour ont un rôle central. Il est le fondateur du groupe *Tierra del Fuego* pour lequel il compose. Il a notamment joué avec le *Cuarteto Cedrón*, Angá Diaz (*Buena Vista Social Club*), etc. Il compose aussi pour le théâtre et le cinéma.

<https://www.facebook.com/PabloNemirovskyPalindromos/?fref=ts>

<http://movimientorever.blogspot.fr/>

Cette soirée est organisée par l'association Travesías, l'ERIMIT (Equipe de Recherche Interdisciplinaire Mémoire Identité Territoire, Université de Rennes 2), le CAER (Centre Aixois d'Études Romanes, Université Aix-Marseille).

Contacts :

Marie Audran : marie.audran5@gmail.com

Laura Balaguer : laura.balaguer@live.fr

